



UNE ÂME JUIVE à Paris

Rabbin Gabriel FARHI

Gabriel Farhi, chant
Didier Seutin, orgue
Chœur Liturgique
de Jem-Copernic
dirigé par
Jean-Marc Thoron



UNE ÂME JUIVE À PARIS - RABBIN GABRIEL FARHI

"Ivdou et HaShem bessimhah", "Louez l'Eternel dans la joie" nous enseigne le Roi David qui avait fait du chant et de la musique un outil de convergence entre l'Homme et Dieu. J'ai choisi de chanter sans partitions et de laisser mon cœur et mon esprit se souvenir des offices majestueux de ma jeunesse menés par le Hazan Emile Kacmann z'l à Copernic. Ensuite ce fut le MJLF et mon père, le Rabbin Daniel Farhi z'l, dont les répétitions auxquelles j'aimais assister représentaient une source d'inspiration et de joie. Enfin, ce fut la découverte de la profondeur et de l'impressionnante technicité du Hazan Armand Benhamou.

En septembre 2022, Bruno Fraitag, Vice-Président de JEM-Culture et musicologue accompli, ainsi que mon ami Lionel Errera, Vice-Président de JEM m'ont suggéré l'enregistrement de ce disque. Au-delà de l'enthousiasme premier et de ma reconnaissance pour leur confiance, je me suis demandé si j'en aurais la force. Je venais d'apprendre que j'étais atteint d'une "longue maladie" et je voyais mes forces diminuer chaque jour. Grâce à la précieuse collaboration de Didier Seutin qui tient l'orgue à Copernic, de ses chœurs, et du chef de chœurs, s'est mis en place le choix du répertoire. Bruno Fraitag assurait la direction artistique tandis que Lionel Errera écoutait d'une oreille exigeante et surtout m'encourageait durant ces trois sessions d'enregistrement. Nous espérons que vous prendrez du plaisir à écouter ce disque. Au-delà d'un répertoire, nous avons souhaité que cet enregistrement vous permette de vous familiariser avec cette liturgie, parfois impressionnante, à laquelle on hésite à prêter sa voix. Notre souhait est que dans vos synagogues vous ne soyez pas des fidèles spectateurs mais les acteurs d'un tout qui fait la beauté d'une prière en communauté.

Rabbin Gabriel Farhi

«Ivdou et HaShem bessimhah», «Praise the Eternal in joy» teaches us King David who made song and music a tool for convergence between Man and God. I chose to sing without scores and to let my heart and mind remember the majestic services of my youth led by Hazan Emile Kacmann z'l at Copernic. Then came MJLF and my father, Rabbi Daniel Farhi z'l, whose rehearsals I loved to attend were a source of inspiration and joy. Finally, it was the discovery of the depth and impressive technicality of Hazan Armand Benhamou.

In September 2022, Bruno Fraitag, Vice-President of JEM-Culture and an accomplished musicologist, and my friend Lionel Errera, Vice-President of JEM, suggested that I record this CD. Beyond the initial enthusiasm and my gratitude for their trust, I wondered if I would have the strength to do it. I had just learned that I was suffering from a «long illness» and my strength was diminishing every day. Thanks to the precious collaboration of Didier Seutin, who plays the organ at Copernic, his choirs and the choirmaster, the choice of repertoire was put in place. Bruno Fraitag was in charge of the artistic direction while Lionel Errera listened with a demanding ear and above all encouraged me during these three recording sessions. We hope you will enjoy listening to this record. Beyond a repertoire, we wanted this recording to allow you to familiarise yourself with this sometimes impressive liturgy, to which one hesitates to lend one's voice. Our wish is that in your synagogues you will not be faithful spectators but actors in a whole which makes the beauty of a community prayer.

Rabbi Gabriel Farhi

La liturgie de la synagogue de la rue Copernic est indissociablement liée à la pratique de ma vie juive. La beauté solennelle et inspirante des prières et des chants interprétés depuis toujours par nos rabbins, nos ministres officiants, accompagnés d'un chœur mixte et d'un organiste de talent ne cesse de m'émouvoir et de m'enchanter.

Le Fonds de Dotation de Judaïsme en Mouvement est fier de participer à notre devoir de transmission avec cet album.

L'interprétation de notre Rabbin Gabriel Farhi nous emporte et nous subjugué. L'élégance du geste vocal, la charge émotionnelle de sa voix, le supplément d'âme qui se dégage de son interprétation tour à tour m'enchantent, me bouleversent et me rapprochent de l'Essentiel.

**Lionel ERRERA,
Président du Fonds de Dotation de Judaïsme en Mouvement**

The liturgy of the Copernic Synagogue is inseparably linked to the practice of my Jewish life. The solemn and inspiring beauty of the prayers and songs performed by our rabbis, our cantors, accompanied by a mixed choir and a talented organist never ceases to move and enchant me. The Endowment Fund of Judaïsme en Mouvement is proud to participate in our work of transmission with this album.

The interpretation of our Rabbi Gabriel Farhi carries us away and subjugates us.

The elegance of his vocal gesture, the emotional charge of his voice, the extra soul that emanates from his interpretation in turn enchants me, moves me and brings me closer to the Essential.

**Lionel ERRERA,
Président, Endowment Fund Judaïsme en Mouvement**

Le chœur liturgique de Copernic

Le Chœur Liturgique de JEM-Copernic est un chœur mixte exclusivement formé de chanteurs professionnels, chantant à vue, et ce en hébreu, ce qui représente une conjonction rare de talents. Plusieurs d'entre eux ont été choristes de Radio-France (seul chœur professionnel parisien avec celui de l'Opéra National de Paris). A géométrie variable, le chœur passe d'un effectif de 6 chanteurs (2 sopranos, 1 alto, 1 ténor, 2 basses), lors des offices courants, à 16 chanteurs (4 par pupitre) lors des fêtes de Tichri au Palais des Congrès. On trouve souvent un effectif intermédiaire de 8 ou 12 chanteurs lors des mariages.

Bruno Fraitag,
Vice Président Judaïsme en Mouvement

The Liturgical Choir of JEM-Copernic is a mixed choir exclusively made up of professional singers, sight reading also in Hebrew, a rare conjunction of talents. Several of them have been choristers for Radio-France (the only professional choir in Paris with that of the Opéra National de Paris). The choir includes 6 singers (2 sopranos, 1 alto, 1 tenor, 2 basses), during regular services, growing to 16 singers (4 per section) during the Tishri celebrations at the Paris Palais des Congrès, with an intermediate number of 8 or 12 singers for weddings.

Bruno Fraitag,
Vice President Judaïsme en Mouvement

MAOZ TSOUR : Composé en Europe centrale au Moyen Âge, Mao Tsour est un chant qui célèbre les miracles accomplis par Dieu pour le peuple juif au cours de l'histoire. C'est le chant traditionnel de Hannouka que les grands et les petits entament après l'allumage des bougies.

7 BÉNÉDICTIONS DU MARIAGE : Récitées pendant la cérémonie du mariage, les Sheva Brachot sont une prière rabbinique et ont été fixées dans leur forme actuelle autour du 2e siècle par les sages du Sanhédrin.

ADON OLAM : *«Seigneur de l'univers»* Est l'un de chants les plus populaires de la liturgie juive, la prière est un hymne à la grandeur, à la puissance et à la souveraineté de Dieu. Il est probable qu'elle ait été composée en Espagne ou en Provence au 11e ou 12e siècle. Adon Olam est chanté tous les matins.

TSADIK KATAMAR : *«Le juste fleurira comme un palmier»* Ce chant liturgique chanté la veille de Schabbat est tiré du Psaume 92:13 et décrit le juste comme un palmier qui croit et prospère.

YISHTABAKH : *«Il sera loué»* Souvent associé à la tradition ashkénaze, ce chant est une expression de louanges et de gratitude à Dieu. Il fait partie de la liturgie de la prière matinale.

LAEL BAROUKH : Récitée pendant de nombreux offices, cette prière est une expression de gratitude et de reconnaissance envers Dieu pour Ses bénédictions et Ses bienfaits.

KI LEKAKH TOV : Cette prière est dérivée d'une citation du Talmud (Pirkei Avot 6:6). Elle est chantée lors de la rentrée, des rouleaux de la Torah, en reconnaissance de l'héritage Divin qu'ils représentent.

HASHIVÉNOU : «*Ramène-nous*» Cette prière est chantée lors des offices du soir. L'origine de la prière remonte à la période biblique. Dans le livre des Psaumes, le Roi David exprime son désir de revenir à Dieu en disant : «Fais-nous revenir, ô Dieu, fais briller Ta face, et nous serons sauvés» (Psaume 80:4). La version la plus courante de la prière «Hashivenu» est basée sur un poème liturgique du 9e siècle, écrit par le rabbin espagnol Yedidia HaPenini.

KADDISH : Rédigé en araméen, le Kaddish est considéré comme l'une des prières les plus emblématiques de la liturgie. Il sépare les différents moments des offices liturgiques et est également récité par les personnes endeuillées.

KOL NIDRE : «Tous les vœux» De compositeur inconnu, selon la légende, Kol Nidré fait partie des mélodies données à Moïse par l'Éternel sur le Mont Sinaï. Le premier texte recensé de Kol Nidre figure dans le rituel d'Amram Gaon (Babylonie, 9e siècle). Cette prière ouvre l'office de la veille de Yom Kippour.

A' HOT KETANA : «*Petite Sœur*» Écrit par Abraham Hazan de Gérone (Espagne 13e siècle) est un poème liturgique récité le soir de Roch Hachana. Le vers «Que se finisse l'année et ses malédictions !» est modifié dans la dernière strophe en «Que l'année commence avec ses bénédictions !». Le poème symbolise le peuple d'Israël comme une petite sœur, qui doit beaucoup souffrir tout en restant fidèle à son amoureux céleste.

ZOCHREINU LE HAIM : «*Souviens-toi de nous pour la vie*» Cette prière récitée pendant les fêtes de Roch Hachana et de Yom Kippour est une demande à Dieu de se souvenir de nous pour la vie et de nous inscrire dans la vie. Une mélodie solennelle et émouvante vient souligner la gratitude et la reconnaissance envers Dieu.

KI VAYOM AZÉ : «*Car en ce jour*» Extrait d'un passage du livre de l'Exode, (Exode 13:8), cette prière fait référence à la célébration de la libération des Hébreux de l'esclavage d'Égypte. Elle souligne que le jour de Kippour, nous demandons l'expiation de nos fautes.

ANA TAVO : L'origine de cette prière remonte à la période biblique. Elle est basée sur le Psaume 118:25, qui dit: *«S'il te plaît, Éternel, sauve-nous maintenant ! S'il te plaît, Éternel, fais-nous prospérer maintenant !»*. Au fil du temps, cette prière est devenue une partie intégrante de la liturgie juive, chantée pendant les fêtes de Tichri.

ASHAMNOU : *«Nous avons péché»* La prière est basée sur une liste de transgressions commençant par la lettre hébraïque «aleph» et est souvent chantée avec une mélodie triste et solennelle pour refléter l'importance de la confession et du repentir. Elle est récitée pendant la période de repentance des fêtes de Tichri.

OUN' TANÉ TOKEF : Prière solennelle récitée à Rosh Hashanah et à Yom Kippour. Elle a pour thème la crainte devant le jugement Divin et l'insignifiance humaine devant la majesté Divine, concluant sur un rappel que les plus sévères jugements Divins peuvent être amendés par le don à autrui, le repentir et la prière.

OSSÉ SHALOM : Cette prière qui demande à Dieu de nous accorder la paix est tirée de plusieurs sources bibliques et rabbiniques (Psaumes 29:11 et 122:6-7 ainsi que du Talmud traité Brachot 17). Elle est chantée comme un hymne de paix, lors des offices religieux, des cérémonies de mariage et de toute autre célébration festive.

Pour chanter avec nous, téléchargez ici les textes translittérés



MAOZ TSOUR: Composed in Central Europe in the Middle Ages, Maoz Tsur is a song that celebrates the miracles God has performed for the Jewish people throughout history. It is the traditional Hanukkah song that adults and children sing after the lighting of the candles.

7 BÉNÉDICTIONS DU MARIAGE: «7 *weddings blessings*» Recited during the wedding ceremony, the Sheva Brachot are a rabbinic prayer and were established in their present form around the 2nd century by the sages of the Sanhedrin.

ADON OLAM: «*Lord of the Universe*» Is one of the most popular songs in the Jewish liturgy, the prayer is a hymn to the greatness, power and sovereignty of God. It was probably composed in Spain or Provence in the 11th or 12th century. Adon Olam is sung every morning.

TSADIK KATAMAR: «*The righteous shall flourish like a palm tree*» This liturgical field sung on Shabbat eve is taken from Psalm 92:13 and describes the righteous as a palm tree that grows and flourishes.

YISHTABAKH: «*He will be praised*» Often associated with the Ashkenazi tradition, this song is an expression of praise and gratitude to God. It is part of the liturgy of the morning prayer.

LAEL BAROUKH: Recited during many services, this prayer is an expression of gratitude and appreciation to God for His blessings and benefits.

KI LEKAKH TOV: This prayer is derived from a quote in the Talmud (Pirkei Avot 6:6). It is sung when the Torah scrolls are brought in, in recognition of the Divine heritage they represent.

HASHIVÉNOU: «*Bring us back*» This prayer is sung at evening services. The origin of the prayer goes back to the biblical period. In the book of Psalms, King David expresses his desire to return to God by saying, «Bring us back, O God, and let Your face shine upon us, and we shall be saved» (Psalm 80:4). The most common version of the «Hashivenu» prayer is based on a 14th century liturgical poem written by the Spanish Rabbi Yedidia HaPenini.

KADDISH: Written in Aramaic, the Kaddish is considered one of the most emblematic prayers of the liturgy. It separates the different moments of the liturgical services and is also recited by the bereaved.

KOL NIDRE: «*All Wishes*» Kol Nidre was composed by an unknown composer and according to legend, is one of the melodies given to Moses by the Lord on Mount Sinai. The first recorded text of Kol Nidre appears in the ritual of Amram Gaon (Babylonia, 9th century).

A' HOT KETANA: «*Little Sister*» Written by Abraham Hazan of Girona (Spain in the 13th century), is a liturgical poem recited on Rosh Hashanah evening. The line «May the year end with its curses» is modified in the last stanza to «May the year begin with its blessings». The poem symbolises the people of Israel as a little sister, who must suffer much while remaining faithful to her heavenly lover.

ZOCHREINU LE HAIM: «*Remember us for life*» This prayer recited during the High holidays is a request to God to remember us for life and to inscribe us in life. A solemn and moving melody underlines the gratitude and thankfulness to God.

KI VAYOM AZÉ: «*For on this day*» Taken from the book of Exodus (Exodus 13:8), this prayer refers to the celebration of the liberation of the Hebrews from the slavery of Egypt. It emphasises that on Yom Kippur we ask for atonement for our sins.

ANA TAVO: The origin of this prayer goes back to the biblical period. It is based on Psalm 118:25, which says: «Please, Lord, save us now! Please, Lord, make us prosper now». Over time, this prayer has become an integral part of Jewish liturgy, sung during the festivals of Tishri (The High Holy Days : Jewish New Year and Yom Kippur – Day of Atonement).

ASHAMNOU: «*We have sinned*» The prayer is based on a list of transgressions beginning with the Hebrew letter «aleph» and is often sung with a sad and solemn melody to reflect the importance of confession and repentance. It is recited during the repentance period of the High Holy Days.

OUN' TANÉ TOKEF: A solemn prayer recited at Rosh Hashanah and Yom Kippur. Its theme is fear of Divine judgement and human insignificance before the Divine majesty, concluding with a reminder that the harshest Divine judgements can be ameliorated by giving to others, repentance and prayer.

OSSE SHALOM: This prayer asking God to grant us peace is drawn from several biblical and rabbinic sources (Psalms 29:11 and 122:6-7 as well as the Talmud treatise Brachot 17) It is sung as a hymn of peace at religious services, wedding ceremonies and other festive celebrations.

To sing with us, download the transliterated texts here





Pendant l'enregistrement/during the recording

Le Fonds de dotation de JEM remercie les donateurs qui ont permis la réalisation de cet album et en particulier :

Julien et Kelly DASSAULT, Jean EICHENLAUB, Sydney OHANA, Claude SOLARZ et Lionel ERRERA.

The Endowment Fund of JEM would like to thank the donors who made this album possible, in particular:

Julien and Kelly DASSAULT, Jean EICHENLAUB, Sydney OHANA, Claude SOLARZ and Lionel ERRERA.

Charte Graphique/Graphic design : M.O. ©2023 Arion

PAO/DTP : Charles Crouzat

Responsable de la Communication JEM/PR : Charlotte Sarrola

Photos : ©2022 Lionel Errera

Traductions en anglais/English translations : Lionel Errera

ARN64852 - Made in France

© & © ARION 2023 - www.arion-music.com